Porównanie tłumaczeń I Kronik 16:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo bogowie innych ludów są marnością, za to JHWH\* stworzył niebiosa![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo bogowie innych ludów są marnością, za to JAHWE sam stworzył niebiosa! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyż wszyscy bogowie narodów *są* bożkami, a JAHWE uczynił niebiosa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyż bogowie pogańscy są bałwanami; ale Pan niebiosa uczynił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszytcy bowiem bogowie pogańscy bałwani, a JAHWE niebiosa uczynił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bo wszyscy bogowie pogan to ułuda, a Pan uczynił niebiosa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż wszyscy bogowie ludów to nicości, Pan zaś stworzył niebiosa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy bogowie ludów są nicością, JAHWE zaś stworzył niebiosa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo wszyscy bogowie pogan są nicością, JAHWE zaś stworzył niebiosa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo wszystkie bogi pogan są nicością, a Jahwe niebiosa uczynił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо всі боги народів ідоли, і Бог наш зробив небо. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż bogowie pogan są bezwartościowi; a WIEKUISTY uczynił niebiosa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo wszyscy bogowie ludów to bogowie nic niewarci. JAHWE zaś uczynił niebiosa. |

1. 1) JHWH : wg G: nasz Bóg, καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν. [↑](#footnote-ref-2)